



贵州人民出版社



英国推理小说鼻祖作家
密室杀人小说开山鼻祖

帕特丽夏·温沃斯
系列悬疑侦探小说

女神探
希娃 08

The Key

教堂谋杀案

[英] 帕特丽夏·温沃斯 / 著

徐臻泽 / 译



福尔摩斯、阿加莎·克里斯蒂之后读什么？

湮没近百年的同时代名家
鼎足经典首次引进国内

欧美国家人手一册的经典悬疑推理小说

长期名列各国畅销书排行榜，稳居亚马逊热销图书榜单

开密室杀人小说之先河
探英国上流社会之秘辛



贵州出版集团
贵州人民出版社

《女神探希娃》系列悬疑推理小说 08

The Key
教堂谋杀案

[英] 帕特丽夏·温沃斯 著

徐臻泽 译



贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女神探希娃·教堂谋杀案 / [英]帕特丽夏·温沃斯著 徐臻泽译—贵阳:
贵州人民出版社, 2018.7

ISBN 978-7-221-14677-9

I. ①女… II. ①帕… ②徐… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第157263号

女神探希娃·教堂谋杀案

[英]帕特丽夏·温沃斯/著 徐臻泽/译

出版人 苏桦

总策划 陈继光

责任编辑 陈继光

特约编辑 Echo

封面设计 源之设计

出版发行 贵州人民出版社 (贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座)

印刷 长沙鸿发印务实业有限公司 (长沙市黄花工业园3号)

版次 2018年8月第1版

印次 2018年8月第1次

印张 8.75

字数 175千字

开本 880mm×1230mm 1/32

书号 ISBN 978-7-221-14677-9

定价 30.00元

版权所有 盗版必究。举报电话: 0851-86828640

本书如有印装问题, 请与出版社联系调换。联系电话: 0851-86828640

她来了，女神探希娃小姐

《女神探希娃》（中文版）系列悬疑推理小说序

日本“侦探推理小说之父”江戸川乱步曾说过：“要写出堪称一流的文学作品，却又不失去推理小说的独特趣味，是非常困难的事情。但是，我并不完全否认成功的可能性。”不得不说，这种可能性在《女神探希娃》系列悬疑推理小说中得以完美实现。

众所周知，第一次世界大战和第二次世界大战之间这段时期，被称为是西方侦探小说的“黄金时代”。当时，仅英美两国，就出现了数以千计的侦探小说。阅读侦探故事已不仅仅是有钱阶级的一种消遣，下层阶级的人也竞相阅读起来，这无疑刺激了侦探小说作家们的创作热情。于是，密室杀人等罪案侦破题材被大家争相追捧，“谋杀案”逐渐成为了每一部小说必不可少的元素。人们热衷的不仅仅是善恶的斗争，罪犯的作案手法和动机才是被关注的重点。在那段时间里，侦探小说作家们绞尽脑汁，创作出了一部部令人拍案叫绝的优秀作品，不少别具一格的侦探形象也由此而诞生，并流传于世。

《女神探希娃》系列小说的作者帕特丽夏·温沃斯，一生亲历两次世界大战，历尽人间疾苦。她的丈夫在第一次世界大战的军舰沉船中丧生。为了养活三个儿子和一个女儿，帕特丽夏拖着病弱之躯，开始废寝忘食地进行创作，没想到一举成名，家喻户晓，

成为英国密室杀人小说的开山鼻祖。是她，将密室杀人小说的模式发扬光大，使它成为最引人瞩目的一种推理类型。帕特丽夏也因此成为英国推理小说界的代表人物，与“侦探小说女王”阿加莎·克里斯蒂双姝并列。《女神探希娃》是帕特丽夏最为成功的系列小说，故事情节惊险曲折，引人入胜，构思令人拍案叫绝，赢得了英国民众的喜爱，在英国媒体《每日电讯》和犯罪文学协会举办的公众评选投票中名列前茅。不仅如此，该系列小说在美国、德国、法国、荷兰、意大利、葡萄牙等国家也广为流传，并跻身于各国畅销书排行榜前列。

希娃小姐是帕特丽夏塑造得最为成功的一个人物形象，说她的影响力不亚于“神探福尔摩斯”也不为过。初次拜读该系列的原版小说时，我便对小说中那个优雅老练、有点另类还带点神经质的女侦探希娃小姐的形象产生了莫名的好感。希娃小姐只是一名普通的退休家庭女教师，却干起了私人侦探的工作。她为人彬彬有礼，讲话时总是爱引用丁尼生勋爵的诗句，看起来弱小而又无害，这恰恰成为她与受害人亲属打成一片的便利条件，情报总是来得异乎寻常的轻松。她心思极其机敏，但外表波澜不惊，喜欢在倾听与案件相关的描述时有条不紊地摆弄针线活，而往往在她眼神流转之间，案情便已见眉目。这种平和安静的气场，却暗藏着出其不意的震慑力，让她自如地奔走于警察局以及名门大宅之间。不管是谎言、伪装、杀机，还是试探，在她面前都无处遁形。

生活的百般苦难使帕特丽夏洞悉了生而为人种种原罪——贪婪、傲慢、怨恨、残暴……因而造就了她笔下人物的血肉灵性。

如果说阿加莎·克里斯蒂是心理博弈与气氛营造的大师，那么帕特丽夏·温沃斯则是剖析人性与密室设计的专家。《女神探希娃》系列悬疑推理小说，记录了种种离奇的谋杀案件，它的主角常常是柔弱的女子，身处亲情、爱情、友情的种种旋涡之中，挣扎、徘徊、抗争。小说的背景往往设置为英国的上流社会，涉案人物大抵有着复杂的身世，特权阶层中的尔虞我诈、钩心斗角，金钱腐蚀下人性的贪婪与不堪被帕特丽夏刻画得入木三分。财富与亲情，孰重孰轻？爱情与婚姻，是否等价？情感与金钱的矛盾，人性与智慧的较量，均在作品中表现得淋漓尽致，令人读时兴致盎然，读后意犹未尽。

《女神探希娃》系列悬疑推理小说，全套共32册，由于种种原因，一直湮没在历史的长河中，未曾整体翻译引进到中国内地，实为憾事。此次，应广州原典纪文化传播有限公司之邀，我主持翻译了《女神探希娃》系列小说中文版，并得到了贵州人民出版社策划部主任陈继光老师的大力支持，在此深表谢意。同时，也要感谢参与本书翻译的诸多译者，感谢他们为全球华文读者奉献了一套风格迥异、独具特色的推理小说典范。

让我们在美好的阅读时光中，记住这位神奇的女侦探：莫德·希娃！

郑榕玲

二〇一八年五月于广州



目 录

第一章	撞见“鬼” /1
第二章	吐露心声 /5
第三章	自杀还是他杀 /12
第四章	重返布恩镇 /18
第五章	姑侄夜谈 /26
第六章	早起调查 /33
第七章	问讯会（上） /38
第八章	问讯会（中） /51
第九章	问讯会（下） /60
第十章	钥匙被人动过 /65
第十一章	约见詹妮丝（上） /70
第十二章	约见詹妮丝（下） /78

第十三章	茶会 /84
第十四章	偶遇西里尔 /90
第十五章	伦敦来的警察 /98
第十六章	审问布朗 /103
第十七章	针锋相对 /110
第十八章	艾达的提醒 /120
第十九章	马多克被捕 /124
第二十章	希娃是谁 /128
第二十一章	表白 /132
第二十二章	地铁站奇遇 /140
第二十三章	登门造访 /143

第二十四章	说点正事 /147
第二十五章	去买明信片 /155
第二十六章	老朋友的话 /161
第二十七章	敞开心扉 /166
第二十八章	拜访布鲁尔夫人 /171
第二十九章	据理力争 /181
第三十章	第二次表白 /189
第三十一章	审问布什 /193
第三十二章	拜访唐卡斯特姐妹 /201
第三十三章	弗兰克的看法 /210
第三十四章	再次回忆 /215

第三十五章	去马布里 /220
第三十六章	终于开口 /224
第三十七章	重新梳理 /232
第三十八章	缩小嫌疑范围 /241
第三十九章	重大发现 /246
第四十章	制服凶手 /252
第四十一章	送别 /259

第一章 撞见“鬼”



扫码听本章节
英文原版朗读音频

迈克尔·哈什来到路口。现在是黄灯，可他并不着急过马路。前半生在德国的生活养成了他严谨自律的性格，他知道此刻应该耐心等绿灯变亮。

马布里的两条主干道在此红绿灯处交汇。一条路很直，如同用尺子画出来的一样，沿路是浮夸的维多利亚时代建筑风格的商铺。另一条路弯弯曲曲，路边各种商店、办公楼、住宅楼奇怪地组合在一起，还有一所教堂、一座加油站夹在中间，更显不协调。这些房子中有些或许在1588年西班牙“无敌舰队”入侵英格兰前就已经存在了，如今被艳丽地装饰了一番，换上新颜，可没有哪一个地产商会觉得这比它们原来的样子更好看。即便如此，比起其他商业街，拉姆福德街依然有着自己独特的魅力。

迈克尔·哈什一边等着绿灯，一边无聊地望着那些随意排列的建筑物——一栋又高又窄的四层小楼，屋顶有一扇天窗；一间破旧的旅馆，正面写有“拉姆”的广告牌已经生锈，摇摇晃晃，下面是来往的路人；再远一点的空地上有座两层小楼，房子老旧的木质部分被刷成绿色，大门上方挂着一块两英尺高的金字招牌——“茶”。

他转过身，发现绿灯已经亮了。要是他现在过了马路，后来发生的很多事情将会不一样，然而这个时刻却没有任何预警地来了。哈什心中现在有两个主意。一是马上过马路，二是既然又渴又累，那就舒舒服服地先喝杯茶。如果他现在过了马路，便能乘坐下午四点十五分开往佩里站的火车，然后赶公交车去布恩镇。但如果他再等等，喝杯茶，他将错过那趟火车和公交车，而且赶不上晚饭，因为从火车站出来他得穿过田野自己走路回去了。他犹豫着。在他犹豫的同时，绿灯又变成了黄灯，于是他转身往拉姆福德街走去。

他没有意识到这是他生命中最重大的决定。因为就在绿灯转为黄灯之后，未来有三个人将会死去，另外还有四个人的生活也将发生巨大而深刻的改变。可是没有人过来告诉他这一切。或许——谁知道呢？——即便有也没有用。

他走了几步，穿过马路。这时他又有了一个决定，这次很果断。绿色的小茶馆只是唤起他想喝茶的欲望，却没有足够的吸引力让他光顾。他径直往拉姆酒店走去。走过门口的嵌花地面，进入到酒店昏暗狭窄的前厅。楼下是办理登记的前台，还有一跑楼梯通

往楼上。墙上挂着两个气压计，一张咧嘴怪笑的狐狸面具。墙角放了三个养满鱼的水箱。一座陈旧阴郁的老式座钟，沉闷地滴答作响。一张像洗手台一样的大理石台面的桌子，桌腿是包金的，桌面上放着一盆亮粉色的花盆，里面种着一株愁苦的蜘蛛抱蛋。门口还放了一个巨大的伞架和一个小橡木箱。室内没有光线，也不透风，充斥着一种浓郁的混合着啤酒、潮湿的雨衣和发霉的气味，至少有五十年以上的时间了。

大厅内有六扇门，有一扇门上方写着“咖啡室”。哈什走过去。门开了，里面走出来一个人。房间里比外面的大厅要亮很多。灯光斜射在迈克尔·哈什的耳朵、颧骨和缝有粗花呢的肩膀上，再走近一点，灯光又正面映射在他的脸上。如果从咖啡室走出来的那个人稍微注意一下——谁都会注意一下的——才能避免跟一个迎面走过来的陌生人撞上。可他并没有停下来，一眨眼的工夫便与哈什擦身而过，消失在昏暗的大厅。

迈克尔·哈什僵直地站在那里，他觉得像是看见鬼了，但不确定。除非你非常肯定，否则你是不会说出那样的胡话的。他吃惊地站在那里，也没有看见屋内有什么人。他立即转身走向拉姆福德街。他在街上四处张望，也没有看到刚才那个人。光天化日之下鬼魂是不会显现的，他告诉自己一定是自己弄错了，或者是视神经在作怪。最近一直很疲惫，想必是精神紧张或是灯光——斜照的那束灯光——的作用。太多的心事，太多对过去的回忆，它们在等待这样一个机会变为现实的幻影。

确信真的没有人以后他便往十字路口走回去。他已经忘了口

渴和疲倦，忘了他为什么要去拉姆酒店，他只想离开马布里，去赶火车。但他耽误了太久，等他赶到火车站时，火车已经开走了，下一班还要再等一个半小时。到了佩里站，他还得走很长一段路，穿过一大片田野才能到家。那时晚饭已经结束，但贴心的马多克小姐会为他留好饭菜。他想着这些生活琐事，努力让自己的情绪稳定下来。

等哈什走得足够远，一个人从拉姆酒店隔壁一家卖报纸和香烟的小店走了出来。他穿着粗花呢外套和法兰绒裤子，看着就是一个典型的乡下中年男人的样子。他马上又回到拉姆酒店，手里拿着一份报纸——好像出来就是为了买一份报纸一样。他走进咖啡室，把门关上。房间里一份廉价画报后的一个人问他：

“他认出你了？”

“我不知道，我猜是的。我去了隔壁的小店，躲在橱窗后观察他。他到处找我没找到，所以一脸疑惑。他没有看见你吧？”

“应该没有——我用报纸挡住脸了。”

那个穿粗花呢外套的男人说道：“等等！你回去就知道他的想法了。他现在应该吓蒙了，你一定得搞清楚他冷静过后是怎么想的。如果威胁到我们，必须立刻干掉他。无论如何，都是时候了。但是如果风险不大，先让他完成实验也可以。这事就交给你了。”

迈克尔·哈什满是疲惫，坐在车站的长椅上等着下一趟火车来。他的大脑像受了伤，无法思考了。

第二章

吐露心声

迈克尔·哈什走出自己的工作室。近处是坡缓的开阔田野，离这里四分之一英里外才是马多克先生的房子——因为实验十分危险，眼前的一切随时有可能灰飞烟灭，所以工作室和家隔着一定距离。其实哈什的工作室不过是一间低矮狭长、破破烂烂的棚屋，外面大概涂了些木馏油可以防雨。进出的门很坚固。窗户边缘不仅钉了栅栏，里层还装了结实厚重的百叶窗。

他锁上身后的门，把钥匙放进口袋。他望向远处的房子、马路和山坡，一排柳树像在诉说布恩镇缓缓流逝的历史。再远处的村庄已经看不见，只有广场教堂的塔顶还能辨认出来。天气好的时候，塔顶的风标会在阳光下闪烁。但此刻却没有阳光，只有急风吹动翻滚的黑云。说来奇怪，尽管空中云层涌动，地面却感受

不到任何风动，篱墙内和柳树间也没有一片叶子在打转。

总有看不见的力量在驱使人类。他脑海中闪过一个想法——他就是这么一个易受影响的人——这个想法比忧郁更深沉，比讽刺更尖酸。这股驱使人类的力量看不见，摸不着，也难以预测，直到一场暴风雨来临，方能驱散这片黑暗和混沌。

哈什抬起头，看着天空涌动的乌云。他中等身材，一条腿曾在集中营被弄残，所以站着的时候身体有点歪。他习惯弓着肩膀，只是现在抬着头后背才没有弓得那么明显。他又黑又长的头发被一个白色的发带系住，发辫边的头皮上还有一道伤疤。他看起来不是特别像犹太人，但长相还算精致，只要多看上两眼就能想象出他年轻时俊俏的容貌。眼睛依旧很美——棕色的瞳仁，坚定有神，也见惯了这世上的美与丑。突然，他站直了身子，站稳了双脚。十年的时间如白驹过隙——他又恢复了年轻的活力。他知道有某种力量他可以掌握。他踏上田野，朝家走去。

詹妮丝·米德正在客厅。这间小客厅在屋子的后面，是后来建的，大概有一百二十年到一百五十年的历史了。客厅整体伸入花园，三面都有窗户，每个窗户边上都放了铺着坐垫的椅子。整栋房屋则更古老，可能在老修道院倒塌成一堆废墟前就已经存在了。房子的名字也来自遥远的过去。因为只有唯一的一条路通向那里，周边又没有其他房子，所以就叫“普利奥尔安舍”，意思是“修道院路尽头的房子”。

阳光射进曲折的廊道。迈克尔·哈什耷拉着脑袋，带着一个男人回到家后的疲惫状态，穿过前屋，来到客厅。詹妮丝此时正

在窗边看书。她捧着本书，凑在玻璃窗前，就着窗外的光线读着。她缩在那里就像只小老鼠——哈什总觉得詹妮丝像只老鼠——身材纤细，眼神有光。詹妮丝发觉哈什进来，立刻站起身来。

“噢，哈什先生，你回来了，我来给你倒茶。”

他躺在长椅上，望着詹妮丝。她每一个动作都是那么轻快、娴熟。水壶里的水还是热的，在酒精灯上烧一会儿就开了。他吃了块饼干，又喝了口茶，心满意足。茶煮得正合他意，茶味很浓，奶也很香。他一抬头，发现詹妮丝正疑惑地看着他。他清楚，就算有疑问她也不会轻易开口的，但是渴望的眼神却无法隐藏。他笑了，像个欢快有活力的年轻人。

“是的，一切进展得很顺利。你是不是想问这个？”他的声音低沉而亲切，还带着明显的外国口音。他放下杯子，“进展得十分顺利，亲爱的，我想我已经完成了。”

“噢，是吗，哈什先生！”

他脸上的笑容消失了，只是表情凝重地点点头。

“是的，差不多完成了，但并非全部。我想这就像一个刚刚来到这世上的新生儿。是你让他来到这个世界上，他是你身上掉下来的一块肉，带着你的思想。从孕育到出生，要很多年的时间。我的成果就像我的孩子。五年来我日思夜想，为它倾注了我所有的心血，现在我终于可以说，‘看，这就是我的成果！是我创造了它！它是多么的完美！’等他长大，他也能干一番事业。不过在此之前，他需要有人照顾，之后上学，接受教育。”他又拿起茶杯，“明天陆军部有人要来，待会儿喝完茶我就打电话给他。